REVISTA PLURAIS PPG IELT
e-ISSN 2238-3751

# INDAGANDO LAS INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL AYMARA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS:
un enfoque didáctico desde una perspectiva teórica

**Eugenia Quispe Choque**
Lingüísta por la Universidad Mayor de San Andrés.
Docente la carrera de Lingüística e Idiomas de la U.M.S.A.
Orcid: https://orcid.org/0009-0008-6873-2554
E-mail: equicho2002@gmail.com

**Resumen**
El presente artículo "Indagando las interferencias lingüísticas del aymara en la enseñanza del inglés: *un enfoque didáctico desde una perspectiva teórica*" profundiza en cómo las características lingüísticas del aymara impactan el proceso de enseñanza y aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Se toma en cuenta desde una perspectiva teórica. Asimismo, se indaga cómo la fonología, la morfosintaxis y el vocabulario del aymara pueden influir en la adquisición del inglés por parte de hablantes con lengua materna aymara o bilingües aymara-castellano. Se examinan las posibles áreas de conflicto y las estrategias pedagógicas para abordar estas interferencias lingüísticas, con el objetivo de mejorar la enseñanza del inglés a estudiantes con lengua materna aymara. Este enfoque didáctico busca no solo reconocer las diferencias entre ambas lenguas, sino también aprovechar las similitudes para facilitar el proceso de aprendizaje y promover un mayor éxito en el dominio del inglés como segunda lengua para esta comunidad lingüística específica. Esta investigación es de alcance teórico-analítico que sustenta el tema de interferencias lingüísticas del aymara en la enseñanza del inglés destacando la importancia de comprender estas interferencias lingüísticas en el proceso de enseñanza y aprendizaje del inglés. Se destaca la diferencia entre el aymara y el inglés en términos de estructura lingüística, lo que evidencia las posibles dificultades para los estudiantes de aymara al aprender inglés.

**Palabras claves:** Interferencias lingüísticas. Aymara. Ingles. Enfoque didáctico.

# INVESTIGANDO AS INTERFERÊNCIAS LINGUÍSTICAS DO AYMARA NO ENSINO DE INGLÊS:
## uma abordagem didática a partir de uma perspectiva teórica

**Resumo**
O presente artigo "Investigando as interferências linguísticas do aimará no ensino do inglês: uma abordagem didática a partir de uma perspectiva teórica" aprofunda como as características linguísticas do aimará impactam o processo de ensino e aprendizagem

do inglês como língua estrangeira. É considerado a partir de uma perspectiva teórica. Além disso, investiga como a fonologia, a morfossintaxe e o vocabulário do aimará podem influenciar a aquisição do inglês por falantes com língua materna aimará ou bilíngues aimará-castelhano. São examinadas as possíveis áreas de conflito e as estratégias pedagógicas para lidar com essas interferências linguísticas, com o objetivo de melhorar o ensino do inglês para estudantes com língua materna aimará. Esta abordagem didática busca não apenas reconhecer as diferenças entre ambas as línguas, mas também aproveitar as semelhanças para facilitar o processo de aprendizagem e promover um maior sucesso na aquisição do inglês como segunda língua para esta comunidade linguística específica. Esta pesquisa é de escopo teórico-analítico que sustenta o tema das interferências linguísticas do aimará no ensino do inglês, destacando a importância de compreender essas interferências linguísticas no processo de ensino e aprendizagem do inglês. É destacada a diferença entre o aimará e o inglês em termos de estrutura linguística, o que evidencia as possíveis dificuldades paraos estudantes de aimará ao aprender inglês.

**Palavras-chave:** Interferências linguísticas; Aymara; Inglês; Abordagem didática

## Introducción

Cuando entran en contacto dos lenguas en el proceso enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, estos dos sistemas lingüísticos pueden causar interferencias lingüísticas, éstas pueden ser en diferentes niveles de lengua como fonológico, morfosintáctico, semántico y otros. Al respecto, García Yebra, (1989, pág. 365) señala que: “la interferencia consiste en calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua término.” Las interferencias lingüísticas pueden estudiarse en niveles de lengua como fonológico, sintáctico, semántico y morfológico que conlleva el aprender una lengua.

La presente investigación tiene por objeto estudiar las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del inglés, específicamente hablamos de las interferencias fonológicas y morfosintácticas de la lengua aymara que dificultan en el aprendizaje del inglés en estudiantes con lengua materna (L1) aymara. El tema de interferencias lingüísticas se circunscribe en el ámbito enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas o lengua extranjera con carácter interdisciplinar tomando en cuenta las aportaciones teóricas de la Lingüística Aplicada (LA).

Asimismo, es importante señalar que estamos frente a dos lenguas diferentes desde el punto de vista de origen y tipología son muy distintas. Por un lado, la lengua aymara es aglutinante, en el aspecto fonológico, la lengua aymara es tonal, es decir el tono de voz puede alterar el significado de una palabra. En el aspecto morfológico, el aymara es una lengua aglutinante o sufijante, lo que quiere decir que las palabras se forman agregando sufijos a la raíz. Por ejemplo, en la palabra uta "casa" agregamos sufijos como: -ja, -ni, -wa y tenemos Utajaniwa que significa "será mi casa". Por otro lado, la lengua inglesa es flexional, cuya flexión se utiliza para indicar tiempo, espacio, número y género. Entonces podemos apreciar que el contacto de estas dos lenguas implica enfrentar algunas dificultades en la enseñanza de la lengua objeto.

Se considera como problema de investigación, la necesidad de explorar, analizar y determinar que posibles interferencias lingüísticas (fonológicas y morfosintácticas) de la lengua aymara que experimentan los estudiantes que estudian el idioma inglés teniendo el aymara como lengua materna o son bilingües aymara-castellano, es decir cómo las características específicas del aymara, su sistema de sonidos y su estructura morfosintáctica, pueden afectar en el aprendizaje delinglés.

Por lo expuesto, la investigación estudia y analiza las interferencias lingüísticas (fonológicas y morfosintácticas) que se presentan cuando aprenden el idioma inglés y que se presentan como dificultades en los procesos de enseñanza y aprendizaje; esto con la finalidad de poder proponer estrategias y metodologías pedagógicas para coadyuvar a los estudiantes a superar estas dificultades y mejorar su aprendizaje del inglés. En este contexto, el desafío de enseñar inglés como segunda lengua presenta una serie de obstáculos que son propios de la lengua aymara.

Esta investigación tiene como objetivo indagar en profundidad las interferencias lingüísticas del aymara en la enseñanza del inglés, adoptando un enfoque didáctico que reconozca la complejidad de este proceso de aprendizaje. Entonces, se pretende alcanzar este propósito a través de una combinación de una revisión y análisis teórico.

REVISTA PLURAIS PPG IELT e-ISSN 2238-3751

## Consideraciones sobre la primera lengua (L1) y la segunda lengua (L2) y lengua extranjera (L3)

### La Lengua Materna

La primera lengua o lengua materna (L1) se refiere a la lengua que una persona aprende desde su nacimiento, generalmente de sus padres o cuidadores en el entorno familiar convirtiéndose en primera instancia de comunicación. Es bueno enfatizar que la definición de esta frase es ampliamente aceptada y no hay un autor específico, ya que es un concepto que ha existido a lo largo de la historia de la lingüística y la educación.

Para una mejor comprensión, en este gráfico observamos: Primero en el aparato fonador nos muestra cómo se produce los sonidos y desde que lugar los producimos al pronunciar los sonidos consonánticos o vocálicos de la lengua. Segundo, en cuanto a las consonantes se dividen entre sordos y sonoros. Tercero, en el cuadro nos muestra los fonemas vocálicos que son tres en aymara entre altas *( **i, u)*** y baja (***a***), sin embargo, cuando las vocales ***i u*** se encuentran a lado o cerca de las consonantes postvelares (***q, qh, q' y x***) éstas se abren en ***e*** y ***o*** convirtiéndose en alófonos como vemos en los siguientes ejemplos: ***p'iqi*** (cabeza) y se pronuncia con la vocal *e,* ***qunquri*** (rodilla) se pronuncia con la vocal ***o***.

### Segunda Lengua

En el presente estudio, nuestros participantes tienen la segunda lengua (L2) castellano, ésta se define como una lengua adquirida posteriormente a la lengua materna, generalmente en un contexto de aprendizaje. Existen muchos autores que han trabajado sobre la segunda lengua entre ellos: Stephen Krashen (1981) en sus obras "Second Language Acquisition and Second Language Learning", Krashen exploró las teorías de adquisición de segunda lengua y factores que influyen en el proceso. Por otro lado, Vivian Cook, (1996) en su libro "Second Language Learning and Language Teaching", analizó los enfoques pedagógicos en la enseñanza de segundas lenguas y su

relación con la adquisición. Cabe resaltar que estos autores han contribuido significativamente a la comprensión de la adquisición de segundas lenguas y han influido en la teoría y práctica de la enseñanza de idiomas.

**Lengua Extranjera**

De manera general, podemos definir a la lengua extranjera como un idioma que una persona aprende y utiliza en un contexto en el que no es la lengua materna ni la segunda lengua principal de esa persona. También se denomina como lengua objeto, lengua meta o (L3) y es ampliamente aceptada en el campo de la lingüística y la enseñanza de idiomas.

Sin embargo, hay muchos académicos y lingüistas que han contribuido al estudio de las lenguas extranjeras a lo largo del tiempo, y sus obras varían en términos de enfoque y perspectiva. Algunos de los autores influyentes en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras incluyen a Stephen Krashen, Claire Kramsch, y Diane Larsen-Freeman, entre otros.

**Aspectos teóricos sobre la enseñanza de idiomas**

Este artículo "Indagando las Interferencias Lingüísticas del Aymara en la Enseñanza del Inglés: Un Enfoque Didáctico desde una Perspectiva Teórica" describe a un estudio preciso y sistemático que busca comprender las barreras lingüísticas específicas que enfrentan los hablantes de aymara al aprender inglés como segundo idioma. Este enfoque se basa en la aplicación de teorías lingüísticas y pedagógicas para analizar y abordar estas interferencias desde una perspectiva educativa para facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje del inglés a hablantes de aymara, considerando las diferencias lingüísticas y culturales entre ambos idiomas.

**Lingüística Aplicada**

Desde los años cuarenta la Lingüística Aplicada (LA) ha desarrollado una investigación científica en torno al aprendizaje de una segunda lengua. I. Santos Gargallo (1993, pág. 21) señala que la L.A. es una disciplina científica que se apoya en los

conocimientos de la lingüística teórica. El objetivo principal es la resolución de problemas lingüísticos que genera el uso del lenguaje en una comunidad lingüística. Kaplan (l980) indica que la LA es un mediador entre la actividad teórica y la práctica; es interdisciplinar; es una actividad orientada a la resolución de problemas y es científica y educativa.

La acuñación del término de Lingüística Aplicada data de alrededor de l940 y fue reconocido como disciplina independiente por la Universidad de Michigan en l946. En un principio la L A sólo fue vinculada al aprendizaje de segundas lenguas. En l948, la creación de la revista *Language Learning (LL).* subtitulada *Journal of Applied Linguistics* ha contribuido a la LA cómo disciplina científica. En l964, se fundó la Asociación Internacional de la Lingüística Aplicada, que actualmente cuenta con veinticinco filiales.

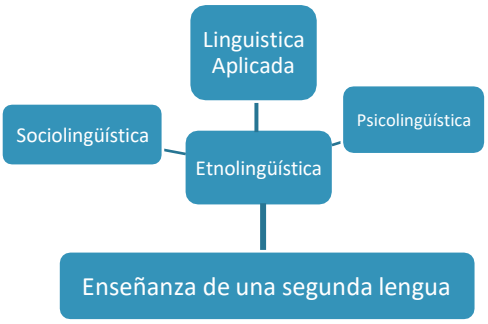
Entonces, la Lingüística Aplicada ha experimentado un paulatino cambio desde su creación hasta ahora en su interés de resolver problemas en la enseñanza de Lenguas. En la actualidad, se profesa la interdisciplinariedad, la cual constituye su fundamento y razón de ser. Al respecto, se refieren J. Sánchez Lobato y F. Marcos Marín (l988:159) hablando de caminos viejos y nuevos de la Lingüística Aplicada. Los primeros son los de la enseñanza de la lengua, la traducción y la interpretación; en cuanto a los caminos nuevos, son la detección y corrección de anomalías en el uso de la lengua causada por algún tipo de patología.

Ahora bien, la Lingüística Aplicada en su carácter interdisciplinar conlleva varios campos de investigación, tales como: la sociolingüística, es una disciplina que se ocupa del estudio de la relación entre el lenguaje y la sociedad. Explora cómo factores sociales, culturales, políticos y económicos influyen en el uso del lenguaje, así como en la variación lingüística. La sociolingüística es fundamental para comprender cómo el lenguaje y la sociedad están interrelacionados, y cómo el lenguaje refleja y moldea las dinámicas sociales. Por otro lado, la psicolingüística es una disciplina que se ocupa del estudio científico de la relación entre el lenguaje y los procesos mentales. Su objetivo es comprender cómo las personas adquieren, producen, comprenden y representan el lenguaje en la mente.

La etnolingüística estudia cómo las lenguas están vinculadas en el aspecto cultural de los grupos humanos. Asimismo, investiga la relación entre la lengua y la identidad cultural, la transmisión de conocimientos tradicionales a través del lenguaje, la diversidad lingüística en comunidades específicas y el papel del lenguaje en la preservación o pérdida de culturas. Un autor sobresaliente en la etnolingüística es Benjamin Lee Whorf, conocido por su contribución a la teoría lingüística por su obra "Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf".

La interdisciplinariedad de la Lingüística Aplicada se muestra en el siguiente esquema:

**Figura 1:** Interdisciplinariedad lingüística




**Fuente**: Elaboración propia

Una categoría fundamental del presente estudio es la:

**Interferencia Lingüística**

Al entrar en contacto dos sistemas lingüísticos en la comunicación, se pueden producir interferencias lingüísticas y estas pueden ser en diferentes niveles de lengua. Es decir, cuando un hablante de una determinada lengua usa o aprende una L2, éste puede transferir ciertos patrones lingüísticos de su L1 a la L2 y este fenómeno puede llevar a errores y dificultades en el aprendizajede la segunda lengua.

Según Uriel Weinrieich, (1968) pionero en el estudio de la interferencia lingüística y propuso la idea que la interferencia se produce cuando las dos lenguas tienen elementos comunes o parecidos. El autor, sostiene que la interferencia

lingüística puede ocurrir en todos los niveles del lenguaje, incluyendo el fonológico, morfológico, sintáctico y vocabulario. Desde el punto de vista de Weinreich, la interferencia lingüística puede ser positiva cuando hay similitud entre dos lenguas como un hispanohablante que aprende francés, considerando la tipología de las dos lenguas que provienen del latín. También puede ser negativa cuando dos lenguas son diferentes como cuando un hispanohablante aprende inglés. Estas diferencias pueden traer dificultad en el aprendizaje deuna L2 o viceversa.

Albó, X. (2002), lingüista y antropólogo boliviano quien ha estudiado bastante sobre la lengua aymara y su relación con el español, en su libro "Los idiomas de los Incas: historia y cultura quechua y aymara", el autor examina la interferencia lingüística en el aprendizaje del aymara. El autor, hace incapié sobre la interferencia lingüística en el aprendizaje del aymara es un fenómeno común debido a la influencia del español en la cultura boliviana. Sin embargo, Albó sostiene que la interferencia lingüística no es necesariamente negativa en el aprendizaje del aymara. Más al contrario, Albó argumenta que el aymara y el español son dos idiomas diferentes pero complementarios y que los **hablantes bilingües** tienen una riqueza cultural y lingüística única.

**Interferencia Fonológica**

Dentro de las diferentes interferencias lingüísticas que existen en la lengua, está la interferencia fonológica que se produce cuando los patrones fonológicos de la L1 se transfieren a la L2. Es decir, a la influencia que la pronunciación de la L1 puede tener en la pronunciación de la L2.

Un estudio muy influyente sobre interferencia fonológica fue realizado por el lingüista Mackey,W.F (1968) quien investigó la interferencia fonológica en el aprendizaje del inglés como L2 por hablantes de francés y español y encontró que tanto los hispanohablantes como los francófonos tendían a transferir sus patrones de pronunciación nativa a la L2 lo que resultaba en errores en la pronunciación del inglés. Otro estudioso respecto a la interferencia fonológica es Flege, J. (1987) "La interferencia

de la lengua materna en la producción de sonidos de una segunda lengua: algunas evidencias para la teoría de la percepción selectiva", en este estudio Flege, examinó cómo la interferencia fonológica puede dificultar la producción de sonidos en una segunda lengua y propuso su teoría de la "percepción selectiva".

**Interferencia morfosintáctica**

La interferencia morfosintáctica en la adquisición de la segunda lengua ha tenido muchos estudiosos quienes han contribuido en este tema. Lado R. (1957) en su libro "Linguistics Across Cultures", Lado sostiene que las diferencias entre las estructuras gramaticales de la lengua materna y la segunda lengua pueden ser una fuente de errores y dificultades para el aprendizaje de la segunda lengua. Otro autor Paradis, M. (2004), en su libro "A Neurolinguistic Theory of Bilingualism", Paradis, sostiene que la interferencia de la lengua materna puede ser un factor importante en la organización del sistema gramatical de un hablante bilingüe. Las aportaciones de los autores mencionados han contribuido en el tema de interferencia morfosintáctica en el campode la adquisición de la segunda lengua.

En términos generales, las interferencias lingüísticas se producen por la transferencia de patrones y estructuras lingüísticas de la L1 a la L2 y en cierta forma es natural que utilice los patrones y estructuras lingüísticas que conoce en su L1 para construir su conocimiento en la L2.

**Interferencia lingüística en el aprendizaje de una lengua extranjera (LE)**

La interferencia lingüística en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera ha sido abordada por varios estudiosos a lo largo de los años, tales como:

Corder, P. (1967) propuso la hipótesis de la transferencia, que sostiene que los hablantes de una lengua materna tienden a transferir patrones y estructuras lingüísticas de su lengua materna a la lengua extranjera que están aprendiendo. Otro estudioso es Selinker, L. (1972) en su artículo "Interlanguage", para Selinker los aprendices de una lengua extranjera desarrollan una interlengua o sistema lingüístico intermedio que refleja tanto la lengua materna como la lengua extranjera.

En resumen, los estudios sobre interferencia lingüística en el aprendizaje de una lengua extranjera sugieren que los aprendices de una lengua materna suelen transferir las estructuras lingüísticas de su L1 a la LE. Estos pueden ser vistos como errores y confusiones en la LE, sin embargo, también puede ser una herramienta útil para la adquisición de la lengua extranjera.

Por otro lado, cuando hablamos de interferencia o transferencia lingüística es necesario referirse a los modelos de la Lingüística Contrastiva, cuyo propósito es describir dos lenguas de manera paralela para identificar las diferencias y similitudes que presentan estas lenguas.

**Modelo de Lingüística Contrastiva**

La lingüística contrastiva es una ciencia que se ocupa del contraste sincrónico y sistemático de dos o más sistemas lingüísticos, Santos (1993, pág. 30). El término de Lingüística Contrastiva fue acuñado por Trager (1949) como subdisciplina de la Lingüística Aplicada. Asimismo, Robert Lado, (1953) aporta a la lingüística contrastiva de manera sistemática la comparación paralela de dos idiomas para identificar las diferencias y similitudes para luego predecir las dificultades o facilidades en el aprendizaje de la segunda lengua.

**Modelo de Análisis de Errores**

El análisis de errores es un modelo que viene después de la lingüística contrastiva en el contexto de la adquisición de una segunda lengua ha sido un área de interés para varios investigadores a lo largo del tiempo. Uno de los precursores importantes en este campo fue Stephen Pit Corder, cuyo trabajo ha influido significativamente en la comprensión y el estudio de los errores en la adquisición de una segunda lengua.

En su libro Corder, "Error Analysis and Interlanguage" (1974) aborda el análisis de errores en el aprendizaje de segundas lenguas y la noción de interlengua, que es el sistema lingüístico que un estudiante construye mientras aprende un idioma. Corder

introdujo la noción de "análisis de errores" y enfatizó la importancia de entender los errores como pistas valiosas para comprender cómo los estudiantes adquieren una segunda lengua.

Santos Gallardo (1993, pág. 29), señala que la Lingüística Contrastiva ha desarrollado una investigación seria y científica en torno al proceso de aprendizaje de una segunda lengua. De esta investigación se han cristalizado tres modelos de investigación que son el Análisis Contrastivo (l945-67); Análisis de Errores (l967) e Interlengua (1972), cada uno de estos modelos presenta diferencias en cuanto a la metodología ya sea en el corpus de datos que emplea en los resultados.

**Modelo de Interlengua**

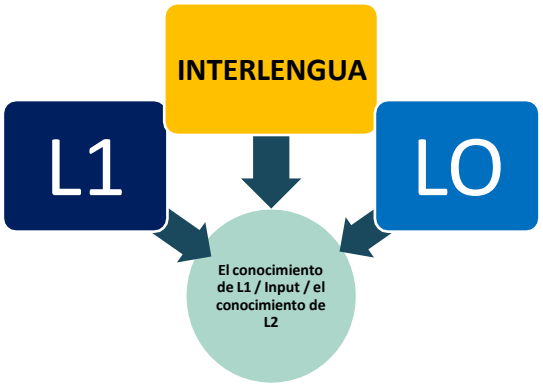
Un estudioso sobresaliente en el tema de interlengua es Selinker (1972), quien refiere a interlengua como a la creación de una lengua en transición por parte de los estudiantes de una segunda lengua, que actúa como un puente entre su lengua materna y la lengua objeto que están adquiriendo. Esta lengua intermedia es el resultado de un proceso de adquisición, en el cual los aprendices no simplemente traducen directamente desde su lengua materna, sino que desarrollan una competencia lingüística que refleja su progresivo aprendizaje de la segunda lengua. Es el caso de nuestra unidad de análisis estudiantes con lengua materna aymara, cuya segunda lengua es el castellano y están aprendiendo la lengua extranjera en este caso inglés.

**Interlengua Positiva**

Según Larry Selinker (1972), la interlengua positiva se refiere al conocimiento lingüístico en desarrollo de un aprendiz que está en concordancia con la lengua meta, es decir la segunda lengua. En otros términos, son las estructuras y usos lingüísticos que el aprendiz ha adquirido correctamente y que se asemejan a los patrones de la lengua meta.

**Interlengua Negativa**

Parafraseando a Selinker, la interlengua negativa hace referencia a los aspectos del conocimiento lingüístico en desarrollo de un aprendiz que no coinciden con la lengua meta, o sea la segunda lengua y que reflejan influencias de la lengua nativa del aprendiz. Estos son errores o interferencias lingüísticas que se producen en la interlengua del aprendiz. Mostramos en el siguiente gráfico para identificar el proceso de la interlengua.




**Fonte:** Elaboración propia

En resumen, estos tipos de interlengua son conceptos importantes en la teoría de la adquisición de segundas lenguas, ya que ayudan a identificar y comprender cómo los aprendices desarrollan su competencia en una segunda lengua a medida que avanzan en su proceso de aprendizaje. La interlengua es dinámica y evoluciona a medida que los aprendices adquieren más conocimiento y experiencia en la lengua meta, y es importante para comprender y abordar los errores lingüísticos y las interferencias que pueden surgir durante este proceso. Por todo lo mencionado, en el presente estudio sobre interferencias lingüísticas tanto fonológicas como morfosintácticas, abordaremos las interferencias negativas porque son las que dificultan el aprendizaje del idioma inglés.

**Consideraciones finales**

El artículo facilita una visión sobre las interferencias lingüísticas que enfrentan los estudiantes de inglés cuya lengua materna es el aymara o bien son bilingües aymara-castellano. Se enfatiza la importancia de comprender las interferencias lingüísticas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, destacando que estas pueden ocurrir en varios niveles lingüísticos, como el fonológico, morfosintáctico, semántico, entre otros.

Asimismo, se subraya la diferencia fundamental entre la lengua aymara y el inglés, tanto en su origen como en su tipología lingüística. Mientras que el aymara es una lengua aglutinante, tonal y con una estructura morfológica sufijante, el inglés es una lengua flexional. Esta diferencia fundamental proporciona el contexto para comprender las posibles dificultades que los estudiantes de aymara podrían enfrentar al aprender inglés.

El estudio también aborda las características de la lengua materna (L1) y la segunda lengua (L2), en este caso el castellano, de los estudiantes de aymara. Se destaca la importancia de comprender estas características para entender mejor cómo se producen las interferencias lingüísticas en el proceso de aprendizaje del inglés como tercera lengua (L3). Igualmente, se proporciona una discusión detallada sobre la interferencia lingüística, tanto a nivel teórico como en el contexto específico de la enseñanza del inglés a hablantes de aymara. Se citan varios estudios y teorías relevantes, como la hipótesis de la transferencia de Corder y la noción de interlengua de Selinker, para comprender mejor cómo se desarrollan y manifiestan las interferencias lingüísticasen el aprendizaje de una segunda lengua.

En resumen, el artículo proporciona una discusión exhaustiva sobre las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del inglés por parte de estudiantes de aymara, destacando la importancia de comprender las diferencias lingüísticas entre el aymara y el inglés, así como los modelos teóricos que pueden ayudar a abordar estas dificultades en el aula.

**Referencias**

ALBÓ, X. **La lengua de los Incas**: Historia y cultura quechua y Aymara. La Paz - Bolivia: Editorial, 2002.

CORDER, E. P. **Error analysis and interlanguage**. Oxford University Press, 1974.

GUIZAO, G. T. **Factores que interferieren en la competencia fonético** - fonológica en inglés de los alumnos de 10mo. Instituto manzanares (Caldas. Pereira - España: Universidad Tecnológica de Pereira, 2017.

HUAYHUA, P. F., & SEGURA, R. R. **Gramática pedagógica** - Aimara. Lima - Perú: CECOSAMI S.A, 2017.

LADO R. **Linguistics Across Cultures**. University of Michigan Press, 1983.

MERMA, M. G. **Contacto Lingüistico entre el españo y el quechua**: unenfoque congnitivo pragmatido de las transferencias morofsintácticas en el español andino peruano. Alicante - España: Biblioteca Virtual Miguel Cervantes, 2007.

PINKER, S. **El Instinto del Lenguaje**. Madrid - España: Alianza, 1994.

SANTOS, G. I. **Análisis contrastativo**. Analisis de errores de Interlengua en el marco de la lingüistica Contrastativa del texto. Madrid - España: Síntesis, 1993.

YEBRA, G. V. **Teoría y práctica de la traducción**. Madrid - España: Gredos, 1989.